

MINDEKIRKEN GUDSTJENESTE | WORSHIP SERVICE

13. SØNDAG I TREENIGHETSTIDEN - THIRTEENTH SUNDAY IN PENTECOST

23. AUGUST 2026

10 AM BILINGUAL SERVICE

GUEST PASTOR GUNNAR KRISTIANSEN

NOS: Norsk Salmebok HSSN: Hymns & Spiritual Songs LBW: Lutheran Book of Worship

HSSN BE: Hymns & Spiritual Songs, Bicentennial Edition

L (Liturg): Prest/Pastor A : Alle/Everyone — Services are livestreamed

NORWEGIAN

Vennligst vis respekt til våre musikere ved å samtale minst mulig under fremføring.

PRELUDIUM

Largo by Handel, arr. by Ernest Dicks

KLOKKESLAG - 3 x 3

INNGANGSSALME

HSSN BE 51: There is Strength in Our Hands When They're Folded

HILSEN

L | Nåde være med dere og fred fra Gud, vår Far, og Herren Jesus Kristus.

SAMLINGSBØNN

L | Herre, jeg er kommet inn i dette ditt hellige hus for å ta imot hva du Gud Fader, min skaper, du Herre Jesus, min frelser, du Hellige Ånd, min trøster i liv og død, vil gi meg. Lukk nå opp mitt hjerte ved din hellige Ånd, så jeg kan sørge over mine synder, leve i troen på din nåde og sammen med hele ditt folk fornyes hver dag i et sant og hellig liv. Gud, vi ber.

A | Amen.

SYNDSBEKJENNELSE

L | La oss bøye oss for Gud og bekjenne våre synder.

A | Gud, vær meg nådig! Jeg har syndet mot deg og sviktet min neste— med tanker og ord, med det jeg har gjort, og med det jeg har forsømt. Tilgi meg min synd for Jesu Kristi skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi meg kraft til nytt liv ved din hellige Ånd.

L | Så høy som himmelen er over jorden, så veldig er hans miskunn over dem som frykter ham. Så langt som øst er fra vest, tar han syndene våre bort fra oss.

ENGLISH

Please be respectful of our musicians by keeping conversation to a minimum.

PRELUDE

CHIMES - 3 x 3

ENTRANCE HYMN

GREETING

L | Grace be with you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.

GATHERING PRAYER

L | O Lord, our Maker, Redeemer and Comforter, we are assembled in your presence to hear your holy word. Open our hearts by your Holy Spirit, that through the preaching of your word we may be taught to repent of our sins, to believe in Jesus in life and in death, and to grow day by day in grace and holiness. God, we pray.

A | Amen.

CONFESSION

L | Let us bow before God and confess our sins.

A | God, have mercy on me! I have sinned against you and betrayed my neighbour – in thoughts and words, in what I have done and in what I have left undone. Forgive my sins for the sake of Jesus Christ. Create in me a clean heart, and strengthen me in a new life with your Holy Spirit.

L | For as the heavens are high above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him. As far as the east is from the west, so far he removes our transgressions from us.

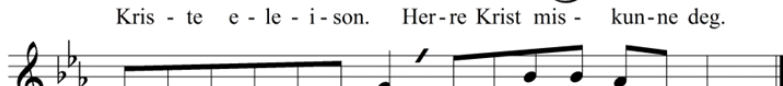
KYRIE A |



Ky - ri - e e - le - i - son Gud Fa - der mis - kun - nødeg.

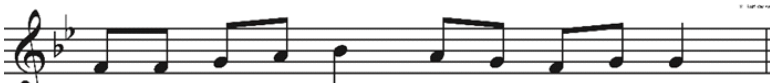


Kris - te e - le - i - son. Her - re Krist mis - kun - ne deg.

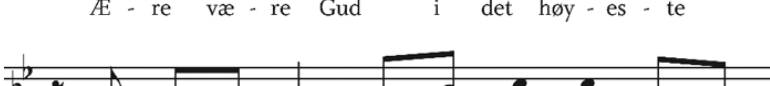


Ky - ri - e e - le - i - son. Hel - lig Ånd mis - kun - ne deg.

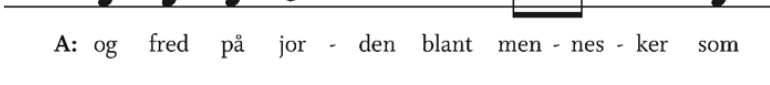
GLORIA



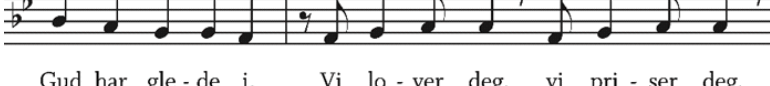
Æ - re væ - re Gud i det hø - y - es - te



A: og fred på jor - den blant men - nes - ker som



Gud har gle - de i. Vi lo - ver deg, vi pri - ser deg,



vi til - ber deg, vi opp - hø - y - er deg. A - men.

FØRSTE LESNING

L | La oss høre Herrens ord.

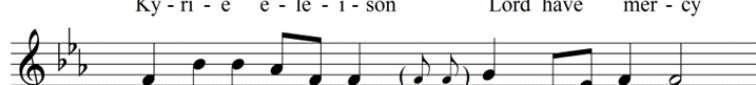
Det står skrevet i Jesaja 51,1-6

Hør på meg,
dere som jager etter rettferd,
dere som søker Herren!
Se på klippen dere er hugget ut av,
på brønnen dere er gravd ut av.
2 Se på Abraham, deres far,
og på Sara, som fødte dere!
For han var bare én da jeg kalte ham,
men jeg velsignet ham
og gjorde ham til mange.
3 Herren trøster Sion,
trøster alle ruinene hennes.
Han gjør ørkenen hennes lik Eden,
ødemarken lik Herrens hage.
Jubel og glede skal være i henne,
takoffer med sang og spill.
4 Lytt til meg, mitt folk,
mitt folkeslag, vend øret til meg!

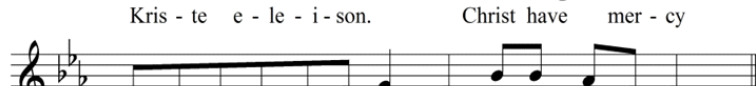
KYRIE A |



Ky - ri - e e - le - i - son Lord have mer - cy



Kris - te e - le - i - son. Christ have mer - cy



Ky - ri - e e - le - i - son. Lord - - have mer - cy.

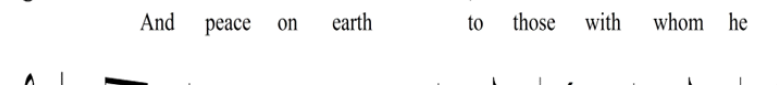
GLORIA



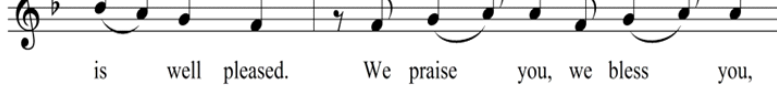
L | Glo - ry be to God in the high - est!



And peace on earth to those with whom he



is well pleased. We praise you, we bless you,



we wor - ship you, we glo - ri - fy you. A - - men.

FIRST READING

L | Let us hear the word of the Lord.

A reading from Isaiah 51:1-6

Listen to me, you who pursue righteousness, you
who seek the Lord.
Look to the rock from which you were hewn
and to the quarry from which you were dug.
2 Look to Abraham your father
and to Sarah, who bore you,
for he was but one when I called him,
but I blessed him and made him many.
3 For the Lord will comfort Zion;
he will comfort all her waste places
and will make her wilderness like Eden,
her desert like the garden of the Lord;
joy and gladness will be found in her,
thanksgiving and the voice of song.
4 Listen to me, my people,
and give heed to me, my nation,
for a teaching will go out from me

For lov går ut fra meg,
brått gjør jeg min rett til lys for folkene.
5 Min rettferd er nær,
min frelse bryter fram,
mine armer dømmer folkene.
Fjerne kyster håper på meg,
de venter på min arm.
6 Løft øynene mot himmelen
og se på jorden her nede!
Himmelen løser seg opp som røyk,
jorden skal slites ut som et klesplagg,
og de som bor der, skal dø som lus.
Men min frelse skal vare til evig tid,
min rettferd skal aldri knuses.

Slik lyder Herrens ord.

MUSIKK

ANDRE LESNING

Det står skrevet i Romerne 12,1-8

Derfor formaner jeg dere ved Guds barmhjertighet, søsken: Bær kroppen fram som et levende og hellig offer til glede for Gud. Det skal være deres åndelige gudstjeneste. 2 Innrett dere ikke etter den nåværende verden, men la dere forvandle ved at sinnet fornyes, så dere kan dømme om hva som er Guds vilje: det gode, det som er til glede for Gud, det fullkomne.

3 Ved den nåde jeg har fått, sier jeg til hver enkelt av dere: Tenk ikke for store tanker om deg selv, men tenk sindig! Hver og en skal holde seg til det mål av tro som Gud har gitt ham. 4 Vi har én kropp, men mange lemmer, alle med ulike oppgaver. 5 På samme måte er vi alle én kropp i Kristus, men hver for oss er vi hverandres lemmer. 6 Vi har forskjellige nådegaver, alt etter den nåde Gud har gitt oss. Den som har profetisk gave, skal bruke den i samsvar med troen, 7 den som har en tjeneste, skal ta seg av sin tjeneste, den som er lærer, skal undervise, 8 og den som trøster, skal virkelig trøste. Den som gir av sitt eget, skal gjøre det uten baktanker, den som er satt til å lede, skal gjøre det med iver, den som viser barmhjertighet, skal gjøre det med glede.

Slik lyder Herrens ord.

EVANGELIUM

MENIGHETEN STÅR OM MULIG

and my justice for a light to the peoples.

5 I will bring near my deliverance swiftly;
my salvation has gone out,
and my arms will rule the peoples;
the coastlands wait for me,
and for my arm they hope.
6 Lift up your eyes to the heavens
and look at the earth beneath,
for the heavens will vanish like smoke,
the earth will wear out like a garment,
and those who live on it will die like gnats,[a]
but my salvation will be forever,
and my deliverance will never be ended.

The word of the Lord.

MUSIC

SECOND READING

A reading from Romans 12:1-8

I appeal to you therefore, brothers and sisters, on the basis of God's mercy, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your reasonable act of worship. 2 Do not be conformed to this age, but be transformed by the renewing of the mind, so that you may discern what is the will of God—what is good and acceptable and perfect.

3 For by the grace given to me I say to everyone among you not to think of yourself more highly than you ought to think but to think with sober judgment, each according to the measure of faith that God has assigned. 4 For as in one body we have many members and not all the members have the same function, 5 so we, who are many, are one body in Christ, and individually we are members one of another.

6 We have gifts that differ according to the grace given to us: prophecy, in proportion to faith; 7 ministry, in ministering; the teacher, in teaching; 8 the encourager, in encouragement; the giver, in sincerity; the leader, in diligence; the compassionate, in cheerfulness.

The word of the Lord.

GOSPEL READING

CONGREGATION STANDS AS ABLE

L | Det står skrevet i evangeliet etter Matteus 16,13-20

A |

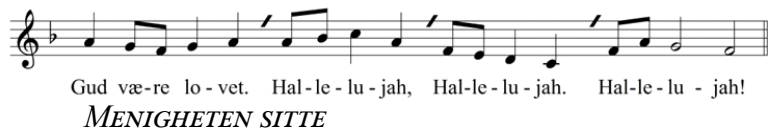


Da Jesus kom til distriktet rundt Cæsarea Filippi, spurte han disiplene sine: «Hvem sier folk at Menneskesønnen er?» 14 De svarte: «Noen sier døperen Johannes, andre Elia og andre igjen Jeremia eller en annen av profetene.» 15 «Og dere», spurte han, «hvem sier dere at jeg er?» 16 De svarte Simon Peter: «Du er Den salvede, den levende Guds Sønn.» 17 Jesus tok til orde og sa: «Salig er du, Simon, sønn av Jona. For dette har ikke kjøtt og blod åpenbart deg, men min Far i himmelen. 18 Og jeg sier deg: Du er Peter, og på denne klippen vil jeg bygge min kirke, og dødsrikets porter skal ikke få makt over den.

19 Jeg vil gi deg himmelrikets nøkler; det du binder på jorden, skal være bundet i himmelen, og det du løser på jorden, skal være løst i himmelen.» 20 Så påla han disiplene ikke å si til noen at han var Den salvede.

L | Slik lyder det hellige evangelium.

A |



PREKEN

L | Ære være Faderen og Sønnen og Den hellige ånd, som var og er og blir én sann Gud fra evighet og til evighet. Amen.

SALME

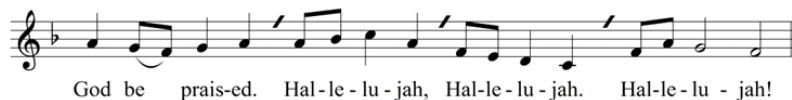
DEN APOSTOLISKE TROSBEKJENNELSE

L | La oss bekjenne vår hellige tro.

A | Jeg tror på Gud Fader, den allmektige, himmelens og jordens skaper.
Jeg tror på Jesus Kristus,

L | The Holy Gospel according to Matthew 16:13-20

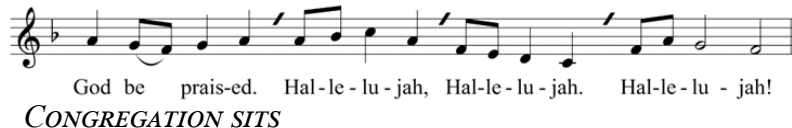
A |



Now when Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?" 14 And they said, "Some say John the Baptist but others Elijah and still others Jeremiah or one of the prophets." 15 He said to them, "But who do you say that I am?" 16 Simon Peter answered, "You are the Messiah, the Son of the living God." 17 And Jesus answered him, "Blessed are you, Simon son of Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you but my Father in heaven. 18 And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not prevail against it. 19 I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven." 20 Then he sternly ordered the disciples not to tell anyone that he was the Messiah.

L | The Gospel of the Lord.

A |



SERMON

L | Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be. Amen.

HYMN

THE APOSTLES' CREED

L | Let us confess our holy faith.

A | I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ,

Guds enbårne Sønn, vår Herre,
 som ble unnfanget ved Den hellige ånd, født av
 jomfru Maria,
 pint under Pontius Pilatus,
 korsfestet, død og begravet,
 fór ned til dødsriket,
 stod opp fra de døde tredje dag,
 fór opp til himmelen,
 sitter ved Guds, den allmektige Faders høyre hånd,
 skal derfra komme igjen for å dømme levende og
 døde.
 Jeg tror på Den hellige ånd,
 en hellig, allmenn kirke,
 de helliges samfunn,
 syndenes forlatelse,
 legemets oppstandelse
 og det evige liv.
 Amen.

KUNNGJØRINGER

FORBØNN FOR KIRKEN OG VERDEN

L | La oss be for kirken og verden.

Livets Gud, kirkens Herre, du har kalt oss til å være
 arbeidere i din vingård. Vi ber deg: Bygg din kirke
 og styrk oss i tjenesten, så vi arbeider for deg og vår
 neste med glede.

Gud, vi ber.

A |



L | Vi ber for alle som lever i fattigdom. Gi vern og
 ly for dem som er på flukt fra krig og katastrofer. Gi
 styrke og mot til alle som utsettes for vold og
 overgrep. Vær nær hos alle som er syke, og som
 trenger hjelp. Vi ber for våre medlemmer og venner
 som ikke kunne være med oss i dag.

Gud, vi ber.

A |



L | Vi ber for vår menighet. Må alle kjenne
 kjærlighet til hverandre. Vi ber for vår verden. Må

God's only Son, our Lord,
 who was conceived by the Holy Spirit, born of the
 virgin Mary,
 suffered under Pontius Pilate,
 was crucified, died, and was buried; he descended to
 hell.
 On the third day he rose again;
 he ascended into heaven,
 he is seated at the right hand of the
 Father,
 and he will come to judge
 the living and the dead.
 I believe in the Holy Spirit,
 the holy catholic church,
 the communion of saints,
 the forgiveness of sins,
 the resurrection of the body,
 and the life everlasting. Amen.

ANNOUNCEMENTS

INTERCESSIONS FOR THE CHURCH AND THE WORLD

L | Let us pray for the church and the whole world.

God of life, Lord of the church, You have called us
 to be laborers in your vineyard. We pray: Build your
 church and strengthen us in our service, so that we
 work for you and our neighbor with pleasure.

God, we pray.

A |



L | We pray for all who are living in poverty. Give
 shelter and protection to all who are fleeing from
 wars and disasters. Give strength and courage to all
 who are exposed to violence and abuse. Be near all
 who are sick and who need help. We pray for our
 members and friends who could not be with us
 today. God, we pray.

A |



L | We pray for our congregation. May everybody
 feel love for each other. We pray for our world. May

verdens ledere kjenne ansvar for å bevare fred og vennskap. Vi ber for kirkens ledere, må de forkynne ditt ord klart og rent.

Gud, vi ber.

A |



the leaders of our world feel responsibility for keeping peace and friendship. We pray for the leaders of your church, may they proclaim your word clearly and purely.

God, we pray.

A |



FADERVÅR A |



THE LORD'S PRAYER

A | Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name.

Thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us; and
lead us not into temptation, but deliver us from
evil.

For thine is the kingdom, the power, and the
glory, forever and ever. Amen.

FREDSHILSEN

La oss hilse hverandre med Guds fred.

PEACE GREETING

Let us greet each other with peace from God.

TAKKOFFER

OFFERING

*Norwegian Dance Op. 35 No. 2 by Grieg
Hui Chen & Bill Wangenstein, piano*

In honor and ongoing appreciation of Gunnar's ministry at Mindekirken

Mindekirken is a self-sustaining congregation. Our offerings today go to carry on the ministry of our Lord Jesus Christ, through Mindekirken. Bless you!

*To donate to our missions, CES or iHelpFriendship:
Please make checks payable to Mindekirken with the mission name in the memo line*

Please see the announcements page for digital offering options

L | Evige Gud, din er jorden og det som fylder den.
Alt vi eier tilhører deg. Av ditt eget gir vi deg
tilbake. Ta imot oss og våre gaver i Jesu navn.
Amen.

SALME

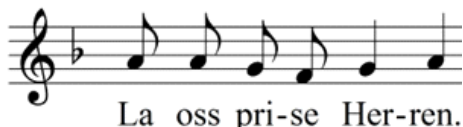
L | Eternal God, the earth is yours and all that is in it.
All that we have belongs to you. Of your own, we
give you in return. Receive us and our gifts in Jesus'
name. Amen.

HYMN

Vår far vi må bekjenne - see insert

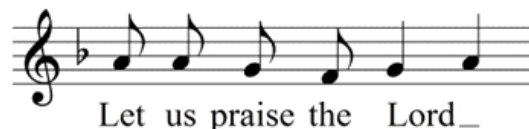
VELSIGNELSEN

L |



THE BLESSING

L |



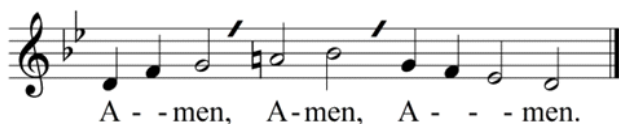
MENIGHETEN STÅR OM MULIG

A |



L | Herren velsigne deg og bevare deg.
Herren la sitt ansikt lyse over deg og
være deg nådig.
Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg fred.

A |



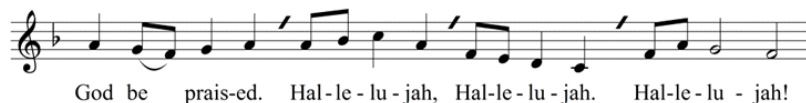
KLOKKESLAG - 3 x 3

MENIGHETEN SITTER

POSTLUDIUM

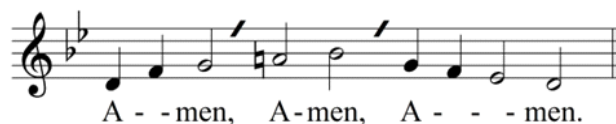
CONGREGATION STANDS AS ABLE

A |



L | The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face shine upon you and be
gracious to you.
The Lord lift up his countenance upon you and give
you peace.

A |



CHIMES - 3 x 3

CONGREGATION SITS

POSTLUDE

Four Pieces for Piano, op. 1 No. 1 Allegro con leggerezza by Grieg

TABLE PRAYER

I Jesu navn går vi til bords
og spiser, drikker på ditt ord.
Deg, Gud, til ære, oss til gavn,
så får vi mat i Jesu navn. Amen.

UTSENDELSE

L | Gå i fred. Tjen Herren med glede.

TABLE PRAYER

In Jesus' name we go to the table
to eat and drink at your word.
You, God, to honor, we, to receive,
so we receive food in Jesus' name. Amen.

DISMISSAL

L | Go in peace. Serve the Lord with joy.

Pastor: Gunnar Kristiansen
Organist: Hui Chen
Director of Music: Jim Reilly

Ushers: Nancy & Doug Watkins
Reader: Peter Lodoen
Livestream: John Lind

Thank you for joining us today at Mindekirken. Please fill out the welcome card in the pew pocket if you are a visitor, or if you or someone you know would like to be mentioned in prayer or receive a home visit.

ANNOUNCEMENTS

Sunday August 30

10 am Bilingual Service, Guest Pastor Morten Gravdal

Sunday September 6

9 am English Service with Communion, Guest Pastor Morten Gravdal

11 am Norwegian Service with Communion, Guest Pastor Morten Gravdal

Note— Regular English services at 9 am and Norwegian services at 11 am will resume on Sunday September 6.

Save the Date -

Rømmegrøt Luncheon - Saturday September 26 at 12 pm, tickets at mindekirken.org

Also featuring Ting og Tang, a small donation based sale, and a bag sale for misc books

Mindekirken Mission Outreach: CES and iHelpFriendship. Donations can be made at mindekirken.org/giving or by checks made to “Mindekirken” with the desired mission in the memo line.



To volunteer during a Sunday Worship Service:

Please visit tinyurl.com/mindekirkensunday or scan the QR code to sign up for a slot.

Give to Mindekirken:

To donate to Mindekirken’s general operating fund digitally: Send a message to 612-400-7695 with the dollar value of the donation as the message. You will



be directed our vendor’s website to complete your payment.
Online Offering: www.mindekirken.org/giving or use the QR code on the left.

Give to the Mindekirken Foundation:

The Foundation provides a permanent source of giving to fund special building projects (i.e., roof, lighting or carpet), many of which typically do not receive financial support from the church budget. the QR code on the right to give! Your generosity is appreciated! mindekirkenfoundation.org/donate



Mindekirken

The Norwegian Lutheran Memorial Church

924 E 21st St, Minneapolis, MN 55404-2952

612-874-0716 | www.mindekirken.org | office@mindekirken.org